

Nuevos caminos con buenos maestros en traducción e interpretación*

En homenaje a Valentín García Yebra

Carmen Valero Garcés
Universidad de Alcalá, Madrid
carmen.valero@uah.es

Resumen:

La presente contribución es el resultado de una vivencia personal y profesional compleja, en la que una formación básica de filóloga alterna con una práctica profesional de la traducción, de catedrática de traducción e interpretación, y finalmente de directora del Master Europeo en Comunicación Intercultural, Interpretación y Traducción en los Servicios Públicos, ofertado en nueve combinaciones de lenguas. Propongo en las siguientes páginas escritas y dedicadas en homenaje al insigne maestro y académico español don Valentín García Yebra, una simple reflexión personal sobre el valor de la traducción en unas sociedades que están evolucionando desde el monoculturalismo al multiculturalismo, planteando una serie de retos y abriendo nuevas vías de estudios en los cuales la traducción y la traductología tienen un peso importante.

Palabras Clave: traductología; Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos; TISP; papel del traductor.

Résumé :

Dans cet article je présente une expérience professionnelle et personnelle complexe, au sein de laquelle une formation en philologie, s'alterne avec une pratique professionnelle de la traduction, de l'enseignement de la traduction et de l'interprétation, et finalement, avec le travail administrative en tant que directrice du Master Européen en Communication Interculturelle, Interprétation et Traduction dans les Services Publiques, que nous offrons dans neuf combinaisons de langues. Dans les pages qui suivent et qui sont dédiées à la mémoire de l'éminent professeur et académicien espagnol Don Valentín García Yebra, je propose une réflexion personnelle sur la valeur de la traduction dans des sociétés qui évoluent dès le monoculturalisme vers le multiculturalisme, montrant une série de défis et ouvrant de voies d'études nouvelles, dans lesquelles la traduction et la traductologie ont un poids important.

Mots clé : traductologie, Traduction et Interprétation dans les Services Publiques, TISP, fonction du traducteur.

Abstract:

In this paper I present a professional and personal complex experience, in which my studies in Philology, alternate with a professional practical translation work, a teaching daily activity in translation and interpretation, and an administrative work as a director of the European Master on Intercultural Communication, Public Service Interpreting and Translation, offered in nine pair of languages. On the pages that follow, dedicated to the memory of the brilliant professor and scholar, Valentín García Yebra, I propose a simple personal reflexion on the value of translation in our societies that evaluate from a monoculturalism to a multiculturalism, stating a series of challenges and opening new paths onto which Translation and Translation Studies play an important role.

Key Words: Translation Studies, Public Service Interpreting and Translation, PSIT, Translator role.

* El artículo hace parte del trabajo realizado por la profesora en el marco de los proyectos que desarrolla el Grupo de investigación FITISOos, que dirige en la Universidad de Alcalá, Madrid.

Introducción. En torno al maestro en traducción

Desde los inicios de mi investigación, Valentín García Yebra ha estado siempre presente en mis estudios, no sé si por azar -la década de 1980 es mi época universitaria y en la que escribí mi Tesis Doctoral- o por afinidad, al igual que el insigne académico, creo en el valor de la palabra y la necesidad de precisión, como él mismo ha dicho en más de una ocasión.

Cuatro o cinco pinceladas aparentemente inconexas sobre García Yebra bastarán para hacer entender mi interés por dicho autor, dejando que otras plumas más certeras escriban sobre su vida, producción literaria y labor de traductor.

La obra de García Yebra sobre la traducción y para los traductores es pionera en España a comienzos de los ochenta. Su obra *Teoría y Práctica de la Traducción* (Gredos, 1982), obra prologada por Dámaso Alonso, recibiría el premio Nieto López de la RAE y ha visto ya varias reediciones. Siguió *En torno a la Traducción* (Gredos, 1983) y *Traducción: Historia y Teoría* (Gredos, 1994), junto a todo un aluvión de obras en las que se describían o se daban normas en torno al proceso de traducción. Fue época normativa, superada más tarde por el descriptivismo y las nuevas teorías lingüísticas de la pragmática y el cognitivismo para evolucionar hacia la interdisciplinariedad, hasta llegar a la multiculturalidad y la globalización, punto en el que nos encontramos hoy.

García Yebra fue también uno de los fundadores de la editorial Gredos y uno de esos traductores que ejercen como autores cuyo nombre podría figurar en los estudios de literatura y de lingüística al igual que en los de traducción. Fue también director del Instituto Universitario de Lenguas Modernas y Traductores, creado en la Universidad Complutense en 1974 y con una vocación literaria que aún perdura. Fue también "Premio Nacional a la obra de un traductor".

Este gran filólogo, traductor y escritor leonés que era Valentín García Yebra falleció en Madrid a los 93 años el 13 diciembre de 2010. A lo largo de su vida -al igual que ocurre tras su muerte- fue homenajeado en numerosas ocasiones, siendo profeta en su tierra- en contra de lo que el dicho popular dice. Algunos ejemplos poco conocidos bastarán. En el año 2008 recibió el premio Castilla y León de Ciencias Sociales y Humanidades por ser "uno de los más notables humanistas que ha dado la Comunidad a la cultura del mundo hispano". El fallo del jurado resaltaba que Valentín García Yebra era "el más insigne especialista y traductor de la cultura y de los autores grecolatinos y de otros muchos idiomas al español", así como "eximio lingüista cuya obra de investigación ha tenido como objetivo principal la Comunidad de Castilla y León". Ese mismo año de 2008, la Asociación Española de Traductores, Correctores e Intérpretes (ASETRAD) lo nombró socio de honor.

La Fundación Siglo Futuro de Guadalajara, en la Comunidad Autónoma de Castilla-La Mancha, le nombró Presidente de Honor y Miembro Fundador de dicha asociación cultural, y le tributó un homenaje póstumo sencillo y sentido. En dicho homenaje Manuel Seco, destacó la figura de García Yebra como un gran

traductor y filólogo. Juan Garrido, presidente de la Fundación Siglo Futuro dijo: "vivió en voz alta, pero con humildad. Era un sabio, un caballero y de una educación exquisita. Un leonés de pura cepa, un berciano de sentimiento y Guadalajara en su horizonte".

Y qué mejor homenaje que el libro *Corcillum. Estudios de Traducción, Lingüística y Filología dedicados a Valentín García Yebra*, coordinados por Consuelo Gonzalo García y Pollux Hernández. Se trata de un voluminoso homenaje al maestro que reúne sesenta estudios de traducción, lingüística y filología de eminentes especialistas de varios países. El volumen está estructurado en dos bloques: traducción, por una parte, y lingüística y filología, por otra. El primer bloque ocupa la mayor parte del libro, como no podía ser de otra manera, dado que García Yebra ha dedicado sus mejores esfuerzos a la teoría y práctica de la traducción. Los artículos se agrupan en seis secciones tituladas «De la teoría a la práctica de la traducción», «Traducción literaria», «Traducción especializada», «Historia de la traducción», «Didáctica de la traducción» y «Terminología y documentación». Entre los colaboradores figuran traductores y traductólogos de la talla de Enrique Alcaraz, Teresa Cabré, Jean Delisle, Julia Escobar, Hugo Marquant, Fernando Navarro, Christiane Nord, Ángel-Luis Pujante, Miguel Sáenz, Bernard Sesé o Julia Sevilla. El segundo bloque se subdivide en las secciones de «Gramática», «Lexicología y lexicografía», «Ortografía» y «Lenguas clásicas», y cuenta con colaboraciones de, entre otros, Günther Haensch, Humberto López Morales, José Martínez de Sousa, Eugene Nida, José Antonio Pascual, Francisco Rodríguez Adrados y Manuel Seco.

Son tantos artículos de primer nivel que merece la pena recomendar la lectura de dicho libro. Siguiendo el consejo de José Luis Vega (2006: 6) en su introducción a este volumen, me limitaré a reseñar brevemente unas pocas contribuciones de carácter personal como clave inequívoca de homenaje personal al maestro. En este sentido puede señalarse el ameno artículo de Miguel Sáenz («Teoría y práctica de la teoría y práctica de la traducción»), que concluye con un decálogo de máximas -tan del gusto del García Yebra traductólogo- para el buen ejercicio de la traducción, o las reflexiones de Julia Escobar («Algunas razones para seguir traduciendo o La lección del maestro») sobre el complejo universo de la traducción literaria. En el ámbito de la lingüística y la filología destacan, en el sentido aducido, el homenaje que Manuel Seco y José Antonio y Marina Pascual tributan en sus artículos respectivos («Una "claudicación" artificial: el caso de *advertir*» y «Venturas y desventuras de algunas voces actuales aparecidas en la prensa») a la pasión de García Yebra por el uso de un lenguaje correcto y pulido.

Como bien concluye Vega (2006: 9), se trata de un compendio de más de mil páginas "representativo de la investigación traductológica actual en las más diversas especialidades, una amplia selección de estudios filológicos, afines en su mayoría al campo de la traducción (diccionarios, terminología, neologismos, etc.), así como una variedad de curiosidades de lectura placentera", muestra del carácter polifacético del homenajeado y cumpliendo de este modo el ambicioso objetivo de rendir el tributo que, por su talla intelectual y humana, corresponde a Valentín García Yebra.

Lingüística, filología y traducción. En los tres campos que decimos ha brillado Valentín García Yebra y en los tres ha mostrado, a lo largo de una carrera larga y fructífera, poseer hondos conocimientos, rigor científico, fino discernimiento, escrupulosidad en la expresión y pulcritud de estilo, como Vega (2006: 12) apunta.

Todo ello -y mucho más- hace que García Yebra sea nombre ineludible en los Estudios de Traducción de nuestro país y figure en los recuentos bibliográficos dedicados a la Teoría de la Traducción desde hace más de dos décadas.

Nuevos caminos en los Estudios de Traducción. De la interdisciplinariedad a la multiculturalidad

Inmersos en una civilización, cuyo rasgo más característico es ser una cultura traducida, no es extraño que los estudios sobre este campo sean cada vez más abundantes y que los enfoques y conclusiones sean también diferentes, producto de tendencias y escuelas varias que dirigen su punto de atención sobre aspectos diversos.

Hoy por hoy la traducción es un tipo de comunicación y como todo proceso de comunicación se halla sujeto a una serie de condicionamientos que van más allá del simple traslado de las palabras, que deben guardar una serie de relaciones entre el texto de la lengua original y el de la lengua de llegada y además entre el texto producido en la lengua de llegada y el sistema de la lengua de llegada.

No existe, a pesar de su importancia y como bien sabemos, una teoría universal comúnmente aceptada, ni unos métodos propios sobre traducción, dirigiéndose la mayor parte de los esfuerzos a su consecución y mostrándose de acuerdo en la gran ayuda que supone la ciencia lingüística, puesto que el medio sobre el que gira es la lengua, pero unido a la necesidad de buscar apoyo también en otras ciencias (sociología, antropología, estudios culturales...), y el contacto constante entre estudiosos, traductores y críticos.

Esta consideración de la traducción como actividad comunicativa ha provocado un desplazamiento del interés de la traducción como actividad lingüística para enfatizar otros aspectos que influyen en el traslado. Como consecuencia surgen detractores de los acercamientos lingüísticos al TT que olvidan que la lengua es un sistema de signos sujetos a unas normas; pero junto a ellos toda una legión de defensores de la traducción atentos a ampliar sus límites y darle un lugar tanto en las sociedades multiculturales como en el mundo globalizado que vivimos, dos realidades aparentemente contrapuestas y en las que la traducción tiene un lugar preferente.

En las páginas que siguen pretendo hacerme eco de uno de esos nuevos caminos que llevo recorriendo en los últimos años y que tiene su origen en aquellas enseñanzas predoctorales en las que Valentín García Yebra estaba presente. Mis destinos han seguido ligados a la Lingüística y la Traducción, pero se han ido incorporando otras áreas como sociología, antropología, etnografía, comunicación

intercultural..., guiada por otros maestros, teorías y la vida misma. Y así he llegado a considerar la convivencia de lenguas y culturas como el tema central y constante en lo que podría considerarse mi modesta aportación a la investigación y la formación de traductores, como hizo el gran maestro ahora homenajeado.

Los congresos de traducción organizados por la autora de estas líneas en la Universidad de Alcalá desde 1997, la publicación de sus actas correspondientes y de otros títulos en colaboración con colegas amantes de la lingüística y la traducción muestran la misma evolución que comentábamos y dan cuenta de nuestro interés por la lengua y la forma de trasvasarla. Los títulos de algunas publicaciones dan fe de lo que acabamos de decir: *A Coursebook on Technical Texts: Contrastive activities in English-Spanish* (1997); *Learning to Write. Error Analysis Applied* (2001); *Traducción e interpretación en los servicios públicos. Contextualización, actualidad y futuro* (2003); *Discursos (Dis)Con / Cordantes: Modos y Formas de Comunicación y Convivencia* (2003); *Formas de mediación intercultural: traducción e interpretación en los servicios públicos. Conceptos, datos, situaciones y práctica* (2005) o *Traducción como mediación entre lenguas y culturas / Translation as mediation or how to bridge linguistic and cultural gaps* (2005), *Investigación y práctica en traducción e interpretación en los servicios público. Desafíos y alianzas* (2008) y *Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos en un mundo INTERcoNEcTado- TISP en INTERNET* (2011) (Ver <http://www2.uah.es/traduccion>).

Comenzaremos por unir el presente y la teoría de García Yebra. La teoría de la traducción de Valentín García Yebra se halla en su conocida regla de oro formulada ya en 1970 en la primera edición de la *Metafísica*: "Una traducción debe decir todo lo que dice el original, no decir nada que el original no diga, y decirlo todo con la corrección y la naturalidad que permita la lengua a la que se traduce" (pág. xxvii). Porque el fin de la traducción es equiparable al del original: "la comunicación entre el traductor y sus lectores deberá ser en todo semejante a la que se establece entre el escrito original y los suyos" (comentario a su traducción de *Sobre los diferentes métodos de traducir* de Schleiermacher 117). Con el fin de lograr esa comunicación, el traductor debe poseer tres conocimientos fundamentales "para hacer una traducción aceptable: el de la lengua original, el de la lengua a la que se traduce y el del tema tratado" (Prólogo de la segunda edición de la *Metafísica*, página 40). A esto hay que añadir una especie de sexto sentido, la intuición (García Yebra, *Teoría y práctica de la traducción*, 1982: 58).

Observamos, pues, que si el maestro es ortodoxo en sus postulados y tajante en sus exigencias, no se aferra a moldes conservadores pues considera la traducción como medio de enriquecimiento de la propia lengua. Por ello reconoce la función creativa del traductor y defiende la legitimidad del neologismo que él mismo practica, lo cual enlaza con la aceptación de las nuevas corrientes de traducción.

En *Teoría y práctica de la traducción* escribe: "¿cómo se aprende a traducir bien el modo más fácil y seguro es dejarse guiar por buenos maestros (pág.17). El es un gran maestro de traductores y directa o indirectamente, su seminal doctrina ha guiado a todos quienes traducen al español, en particular desde las principales lenguas europeas.

En sus libros *Teoría y práctica de la traducción* (1982), *En torno a la Traducción* (1989), *Traducción: Historia y Teoría* (1994), *Traducción e enriquecimiento de la lengua del traductor* (2004), García Yebra comienza por defender la necesidad de una teoría de la traducción, plantea los problemas básicos de dicha teoría, esboza una historia de la traducción como una de las claves de la civilización occidental y analiza con cuidado las dificultades técnicas de trasladar un texto haciendo especial hincapié en el conocimiento de la propia.

Esta preocupación por la lengua se refleja en su fecunda actividad en la Real Academia Española. También se refleja en numerosos artículos sobre la corrección de la lengua y el buen uso de las palabras. Para él el buen uso de la lengua reside en el respeto de las normas y en evitar la afectación.

En palabras de Graciela Reyes (2006: 171), trazando la historia de palabras y expresiones, García Yebra demuestra que en cada lenguaje hay muchos otros, y nos enseña a reflexionar sobre este trasvase enriquecedor y sobre la responsabilidad de los que lo realizan. A su vez García Yebra (1989:129) advierte que no hay traducciones perfectas, porque no tenemos la seguridad de comprender el significado total de un mensaje ni siquiera en nuestra propia lengua, refiriéndose a la traducción literaria, que es la que nos exige el máximo esfuerzo de interpretación, y afirma:

Ningún lector puede captar en su totalidad, en todos sus matices, en todas sus vibraciones, el mensaje de una obra literaria. El sentido que atribuimos a las palabras está determinado por los múltiples contextos, por el conjunto de las situaciones en que las hemos aprendido, ya por vía oral o por transmisión escrita; por eso, para comprender un texto literario exactamente igual que su autor, sería preciso tener exactamente la misma constitución espiritual que él, y haber aprendido las palabras exactamente en los mismos contextos y en las mismas situaciones; sería preciso identificarse con el autor, ser el mismo autor.

García Yebra también afirma que la traducción es ante todo una operación lingüística pero que “no se agota en análisis científico de los problemas del léxico de morfología y de sintaxis” (1989: 37), y añade que los conocimientos lingüísticos contribuyen a facilitar la comprensión del texto original y la construcción del texto equivalente en otra, pero que dichos conocimientos “no serán nunca suficientes, no ya para que quien los posea haga buenas traducciones, pero ni siquiera para explicar todo el fenómeno de la traducción” (1989: 38). Digamos que hay un desplazamiento desde posturas lingüísticas hacia nuevas parcelas científicas como la psicolingüística, la sociolingüística, la pragmalingüística o los estudios culturales.

Surgen así nuevas perspectivas en las que la traducción se ve como un caso especial de comunicación, no diferente en lo esencial de la comunicación diaria. En ésta, como apunta Graciela Reyes (2006: 191), la representación que reconstruimos al comprender un enunciado, sea oral o escrito, es privada y suelen quedar implícita, salvo que, como hacemos tantas veces, reproduzcamos lo que nos han dicho o hemos leído usando alguna forma de cita: allí tenemos ya la estructura básica de una traducción, pues hemos invertido las palabras ajenas en palabras propias, que pretenden ser equivalentes, al menos por el sentido general, pero que

no son jamás idénticas a las originales aunque solo sea porque no puede haber dos enunciados idénticos en el tiempo.

Coincidimos con esta autora (Graciela Reyes 2006: 190) en que la traducción es metarepresentación de otro texto y de otra intención comunicativa en una lengua diferente; es una interpretación pública que a su vez sirve de entrada a una nueva situación comunicativa, la que entabla el texto traducido con sus destinatarios. Esta estructura de diálogos confluyentes es el aspecto pragmático más obvio de la traducción. El traductor escuchó un diálogo en que participan el autor del texto y sus lectores y crea uno nuevo reproduciendo el anterior. Se trata de diálogos, no de meros monólogos.

En esta estructura dialógica el traductor tiene un estatus único: cuánto mejor hace su trabajo más invisible es. Esto le obliga a una sumisión total y a una obliteración de su estilo (García Yebra, 1989: 252).

Tal afirmación hecha ya hace más de 20 años era y sigue siendo objeto de debate puesto que son muchas las voces y estudios (Downing, 1991; Wadensjö, 1992, 1998; Kaufert y Putsch, 1997; Cambridge, 1999; Bolden, 2000; Davidson, 2000; Bot, 2003; Angelelli, 2004; Meyer et al., 2003; Valero Garcés, 2003a) que prueban la ampliación del papel del traductor e intérprete a otras funciones que van más allá del simple traslado de información, situación que es cada vez más común en las sociedades multiculturales que se están construyendo y donde, a veces, las distancias entre las culturas y lenguas en contacto son muy grandes. Es el caso de España donde en las últimas décadas del siglo XX la llegada masiva de inmigrantes con lenguas y culturas prácticamente desconocidas hasta entonces (árabe, chino, shawili, rumano, búlgaro, polaco...) creó unas necesidades y planteó una serie de retos en los que las traducción e interpretación como medios de comunicación que son han jugado -y juegan- un papel importante. A su vez han ido surgiendo nuevas tendencias o áreas de especialización como es la Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos (o *Community Interpreting*, como se conoce sobre todo en Australia y EEUU), y se han ampliado los límites de actuación de los traductores e intérpretes.

En todos los países suelen existir figuras consideradas oficiales como puede ser el traductor jurado; sin embargo, las lenguas en las que prestan sus servicios y su preparación están, a veces, muy lejos de las verdaderas necesidades que hay que cubrir. Un caso: con frecuencia esta nueva población no trae una sola lengua sino diferentes dialectos que hacen más difícil su comunicación con el gobierno y la sociedad poco acostumbrados a prestar atención a los problemas sociales del multiculturalismo constitutivo. Una de las consecuencias más evidentes la hallamos en la escasa disponibilidad de intérpretes y traductores en los servicios públicos para aquellas lenguas que hasta hace muy poco nos eran prácticamente desconocidas. Como resultado, la traducción e interpretación se ve marcada por ciertos condicionantes, entre los que destacaría:

1. la falta de formación adecuada y de conocimientos sobre la ética de la profesión y sobre términos legales o especializados de muchos intérpretes;

2. los procedimientos, en ocasiones poco adecuados, utilizados por las oficinas de los servicios públicos para aceptar a los intérpretes;
3. la falta de directrices claras sobre la actuación de estos intérpretes y traductores;
4. la realización de malas traducciones o interpretaciones defectuosas que pueden privar a las minorías de sus derechos.

Estos son algunos de los aspectos que exploraremos en los temas que siguen y que están presentes en el área que llamamos Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos (TISP).

Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos (TISP). Definiciones y campo de acción

La traducción e interpretación en los servicios públicos (TISP) en España al igual que ocurre en otros países del sur de Europa y a diferencia de países como Suecia, Reino Unido, Australia, Canadá o EEUU no se ha profesionalizado aún y está en proceso de lento reconocimiento. Uno de los primeros problemas que encontramos es el de su definición y la delimitación de su campo de acción, tarea compleja y de difícil solución tal y como demuestran las investigaciones empíricas y publicaciones que van apareciendo en número creciente basadas en el análisis del discurso del intérprete o de textos traducidos para una comunidad específica. En ellas (Berk-Seligson 1990, Angelelli 2004, Roy 1992, Wädensjö 1992, Englund-Dimitrova 1997, Valero 2003b, Morelli et al. 2008) se demuestra que el traductor o intérprete no lleva a cabo un mero trasvase lingüístico sino que unen funciones de coordinación, mediación o negociación de significados culturales o sociales. El problema está en encontrar el límite preciso de esa intervención. Ello ha dado lugar también a diferentes concepciones filosóficas y prácticas que van desde aferrarse al estricto trasvase lingüístico hasta la mediación o defensa activa del usuario perteneciente a la minoría (Ver Martín et al 2002, Valero 2002b para una discusión sobre el tema). Tanto si nos situamos en uno como en otro extremo las consecuencias pueden acarrear resultados bien distintos para los interlocutores, sobre todo para la parte más débil (Cambridge 2002, Pöchhacker y Kadric 1999).

Pöchhacker (2002:125-140) hace una descripción precisa de los límites de esta imprecisa actividad: se trata de una actividad que no puede limitarse ni a instituciones específicas, lenguas particulares o grupos culturales. A su vez, los representantes de los servicios legales, sanitarios, sociales, educativos o religiosos de una sociedad, siendo estos los campos en los que generalmente se actúa, puede necesitar comunicarse con sordos, población indígena o grupos específicos de inmigrantes y a la inversa. Es esta gran variedad de situaciones institucionales y bagajes culturales lo que le da una tremenda complejidad a la TISP y hace prácticamente imposible su definición. De ahí que la tendencia sea a proporcionar descripciones para grupos o áreas específicas siendo cada vez más difícil el mantener la «unidad en la diversidad».

La enorme variedad entre los países en la provisión, formación y acreditación de los traductores e intérpretes que trabajan o colaboran con los servicios públicos es un hecho reconocido (Mary Phelan 2001: 20-38, Valero 2003a: 3-30, Cor sellis

2003: 180-191). Diferentes países han desarrollado diferentes sistemas para formar a los traductores e intérpretes. Unos lo han hecho a nivel nacional y otros a nivel muy local. Algunas organizaciones prestan servicios multilingües gratuitos y otras los cobran. Hay gobiernos que financian los servicios de TISP mientras que en otros los apoyan indirectamente o los ignoran casi por completo. Algunos países han desarrollado estrategias para organizarse y proporcionar esos servicios a los grupos o personas que necesitan de asistencia lingüística mientras que otros están ahora empezando a ver el problema. En algunos países existe formación específica a nivel universitario mientras que en otros se reduce a talleres, jornadas y cursos de un número variable de horas.

En cuanto a los profesionales y practicantes de la TISP, ambos coinciden en señalar que existen varias etapas en el proceso hacia la comunicación efectiva y real en sociedades multiculturales con minorías que desconocen o no conocen lo suficiente la lengua y cultura de la mayoría (Corsellis 2002: 182-186).

Existen también muchos hablantes bilingües que en estos ámbitos se ven obligados o como voluntarios a ejercer como traductores e intérpretes *ad hoc* cuya actuación es, o bien denunciada (fundamentalmente, por los traductores e intérpretes profesionales o asociaciones que defienden sus intereses) o aplaudida (sobre todo, por las instituciones que necesitan de alguien que les ayude a establecer contacto con la nueva población). En este contexto no hay que olvidar a los profesionales bilingües, es decir, “aquéllos que tienen una serie doble de competencias: competencias lingüísticas y competencias profesionales o vocacionales que les permiten ofrecer su pericia en dos lenguas sin necesidad de un intérprete. Su «otra» profesión —Medicina, Derecho, Puericultura, etc.— quizás no valore la importancia y sofisticación de su competencia lingüística y necesiten el apoyo y ánimo de lingüistas profesionales” (Corsellis 2010: 8). Se trata de una figura poco investigada y reconocida que esconde un incalculable potencial en ámbitos multiculturales como los que estamos describiendo y, por tanto, a menudo se pierde todo el potencial de este recurso valioso.

Al tocar el tema del bilingüismo enlazamos con la preocupación de García Yebra (1982: 19) por el dominio de las lenguas de trabajo para llegar a ser un profesional de la traducción o de la interpretación, patente en esta cita:

No basta el conocimiento relativamente superficial que hace posible conversar con fluidez en las dos lenguas. Por lo demás, esta especie de bilingüismo oral no es indispensable para el traductor. Aunque no sea una situación óptima, se puede traducir bien de una lengua sin entender las manifestaciones orales y sus hablantes y sin poder expresarse en ella. No se puede traducir, en cambio sin comprender sus textos escritos como un lector nativo competente. Pero esta comprensión, ciertamente imprescindible, tampoco basta. Es necesario también, y sobre todo, el dominio de la lengua a la que se traduce, hasta el punto de poder reconstruir en ella el texto con la menor pérdida posible.

Con frecuencia se supone que simplemente porque un miembro del personal tiene otra cultura o afirma dominar otra lengua puede desempeñar satisfactoriamente cualquier tarea en esa otra lengua incluso si excede su nivel de competencia

profesional y lingüística. Y son frecuentes los casos de denuncias en los que las autoridades públicas contratan a personas por su origen étnico y sin las competencias necesarias simplemente para proyectar una imagen de diversidad en el lugar de trabajo o porque conoce “algo” de la lengua de comunicación.

Como bien apunta Corsellis, es evidente que el profesional bilingüe necesita dos conjuntos de competencias demostrables: competencia lingüística para comunicarse con sus colegas de profesión y con los clientes de otras lenguas y competencias profesionales o vocacionales para ofrecer su pericia de forma segura y eficaz en dos culturas. Ambas tienen que ser del nivel y tipo necesario para la tarea que tenga entre manos. Pero también es evidente que, a pesar de la cantidad y variedad de competencias lingüísticas que poseen numerosas personas, su bilingüismo, por lo general, no es completo ni adecuado para trabajar como profesional bilingüe.

Ello no impide que en otros contextos el papel del traductor sea el de un *medium*, que permite que dos seres alejados uno de otro se comuniquen. Si el traductor es un *medium*, no se le puede atribuir ninguna intención comunicativa: al leer el texto traducido, el lector olvida en el mejor de los casos que hay un traductor. La comunicación entre texto traducido y lector tiene entonces unas características pragmáticas exclusivas: es el único texto en que una de las partes aunque habla es muda; es decir, el traductor es invisible. Sin embargo, encontramos situaciones, por ejemplo en los hospitales, en los que todos los interlocutores están presentes e interactúan en dos o más lenguas de modo que el traductor participa activamente en la conversación y cumple varios papeles.

Este debate de la visibilidad e invisibilidad del traductor es constante y la literatura es cada vez más abundante. La trayectoria, composición y producción del grupo de investigación FITISPos-Universidad de Alcalá, Madrid, (www.fitispos.com.es), grupo dedicado a la formación e investigación en el área que denominamos traducción e interpretación en los servicios públicos, y del que hablaremos a continuación, muestra en sus investigaciones y formación esta discusión a la vez que aporta soluciones en la unión de teoría y práctica, y un reflejo de nuevas vertientes de la traducción.

Si como Graciela Reyes (2008: 192) apunta: la tarea principal del traductor es rescatar todos los sentidos, los denotativos, connotativos, elocutivos, intencionales, asociativos, todos ellos comprimidos como dice Steiner (1998: 291-2), por el contexto y hacerlos más accesibles al hablante de la misma lengua que al lector extranjero. La traducción tiene que volverse, en cierta medida, explicativa y la equivalencia total es imposible.

El hecho de que las sociedades actuales se encuentren en una continua fase de cambio, avanzando desde sociedades monoculturales a otras multiculturales en muchos casos, hace necesario que haya una serie de cambios y adaptaciones a ciertos niveles entre los cuales cabe incluir con cierta prioridad los servicios públicos tales como hospitales, juzgados, comisarías o centros educativos siendo precisamente éste último al que nos vamos a referir -y más concretamente a los

centros de educación superior- en homenaje al docente que siempre fue García Yebra.

Debido al fenómeno de globalización y a los movimientos migratorios, España, como ya he apuntado anteriormente, se ha visto obligada a iniciar ciertos cambios para que la interacción entre los proveedores de los servicios públicos y las personas de otras nacionalidades que viven aquí pero que no comparten el mismo idioma sea posible y sobre todo eficaz. Algunos de estos procesos de adaptación responden a una necesidad real de disponer de traductores e intérpretes profesionales para los servicios públicos, para lo cual la formación se convierte en algo obligatorio con el fin de cubrir dicha necesidad.

Aunque muchas universidades incluyan en sus planes de estudios de grado y de postgrado la traducción e interpretación, sin embargo, generalmente su foco de atención no se halla en la formación de traductores e intérpretes profesionales para los servicios públicos, ya que la mayoría de estos estudios están enfocados hacia la traducción literaria, científica o jurídica o bien hacia la interpretación de conferencias. El caso de la Universidad de Alcalá (UAH) constituye una excepción, motivo por el cual en este trabajo se presenta dicho centro universitario, donde el Grupo de Investigación FITISPos (*Formación e Investigación en Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos*) se encarga de la formación profesional de traductores e intérpretes para los servicios públicos con el propósito de cubrir, por una parte, dicha necesidad surgida por los movimientos migratorios y, por otra parte, de concienciar con sus investigaciones a la sociedad y las instituciones públicas de lo importante que es la formación de profesionales en este ámbito.

El *Grupo de Formación e Investigación en Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos* de la Universidad de Alcalá (FITISPos-UAH) es un grupo constituido hace más de 20 años y tal como lo indica su nombre se dedica a la formación e investigación en traducción e interpretación en los servicios públicos. Es un grupo de investigación que cuenta con más de 20 investigadores activos, procedentes tanto de la Universidad de Alcalá como de otras universidades o instituciones nacionales e internacionales y desde su constitución ha sido coordinado por la autora de este trabajo.

A nivel nacional, el Grupo FITISPos-UAH forma parte, desde el año 2005, junto con grupos de investigación de la Universidad de Alicante, Universidad Autónoma de Barcelona, Universidad Jaume I, Universidad de Granada, Universidad de La Laguna, Universidad de Vic y la Universidad de Zaragoza, de la RED COMUNICA (<http://red-comunica.blogspot.com/>), constituida como observatorio permanente de la calidad con de la comunicación con la población extranjera. A nivel internacional, el Grupo FITISPos-UAH, gracias a su intensa implicación en la formación, investigación y práctica en la traducción e interpretación en los servicios públicos, forma parte de la Red de Másteres Europeos de Traducción, red patrocinada por la Dirección General de Traducción de la Unión Europea (*EMT Network*, <http://ec.europa.eu/dgs/translation/programmes/emt>).

Según lo mencionado anteriormente, uno de los objetivos principales del Grupo FITISPos-UAH es la formación, elemento básico para la profesionalización de traductores e intérpretes en los servicios públicos, de tal modo que a través del Departamento de Filología Moderna de la Universidad de Alcalá se imparte desde hace más de 10 años el Programa de Postgrado en Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos. Aunque la trayectoria de la Acción Formativa propuesta por el Grupo FITISPos-UAH desde sus inicios es mucho más compleja, actualmente ésta se compone, entre otros cursos y seminarios especializados, del Máster Universitario en Comunicación Intercultural, Interpretación y Traducción en los Servicios Públicos impartido en 9 pares de lenguas según la demanda multicultural existente en la sociedad española: español-alemán, árabe, búlgaro, chino, francés, inglés, polaco, rumano y ruso (<http://www2.uah.es/traduccion>; <http://www.fitispos.com.es>).

El actual *Máster Universitario en Comunicación Intercultural, Interpretación y Traducción en los Servicios Públicos* se inició como Título Propio de la Universidad de Alcalá en 2002 y posteriormente consiguió el nombramiento de Máster Oficial (2005,) otorgado por el Ministerio de Educación español y el de Máster Universitario (2008), al obtener la aprobación de la ANECA (Agencia Nacional de Evaluación de la Calidad y Acreditación). Y como ya he mencionado, en 2009 consigue ser incorporado a la Red MET (Másteres Europeos en Traducción, *EMT Network*), teniendo de esta forma la posibilidad de reunir y unificar sus objetivos didácticos en cuanto a la formación de futuros traductores e intérpretes con los de otras universidades europeas, miembros de la misma Red, y de colaborar en proyectos y acciones cuyo objetivo es la estandarización de la formación del traductor e intérprete en los servicios públicos como camino para la profesionalización de dicha actividad dentro del territorio de la Unión Europea.

Además de estos tres módulos es importante destacar que el máster mencionado contiene un periodo de prácticas en instituciones públicas, ONGs o empresas que trabajan con población extranjera. Finalmente el máster a través de la realización del Trabajo Fin de Máster introduce a los estudiantes en el mundo de la investigación, ya que el trabajo consta de una parte teórica, pero el estudio empírico es imprescindible. Se une así teoría y práctica, universidad y empresa.

El Grupo FITISPos-UAH tiene también una larga y fructífera experiencia en la organización de diversos cursos y seminarios específicos para la TISP así como jornadas nacionales y congresos internacionales en las que cuenta con la participación de personalidades del mundo de la TISP. Entre los principales cursos y seminarios puede destacarse un Curso Específico para la Formación de los Traductores e Intérpretes del Ministerio del Interior (2009), o la serie anual de Seminarios de Interpretación Remota, Telefónica o de Signos. Estos seminarios no son solamente para los alumnos del máster sino que para cualquier traductor y/o intérprete, investigador o persona interesada en el campo de la TISP, lo que demuestra que el Grupo FITISPos-UAH está totalmente implicado y dedicado a la formación de expertos lingüísticos que hacen de puente de comunicación entre el personal de los servicios públicos y la población extranjera.

Con la organización de jornadas y congresos internacionales el Grupo FITISPos-UAH ofrece la posibilidad de poner en contacto profesionales, docentes, estudiantes, investigadores de diferentes áreas, y que se expongan los resultados de las últimas investigaciones así como de solucionar posibles dudas a través de talleres o mesas redondas. Desde el año 2002 cuando se celebró el primer Congreso Internacional con el lema *Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos: nuevas necesidades para nuevas realidades*, cada tres años el Grupo FITISPos-UAH mantiene el ciclo de organización de congresos internacionales con temas que reflejan la evolución de las sociedades y las necesidades y retos nuevos que se plantean. Así el segundo congreso tuvo como lema: *Traducción como mediación entre lenguas y culturas (2005)*, el tercero se dedicó a la investigación en TISP y el lema fue: *Investigación y práctica en traducción e interpretación en los servicios públicos - Desafíos y alianzas (2008)* y el último congreso celebrado este año (2011) ha tenido como lema *Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos en un mundo INTERcoNECTado- TISP en INTERNET*. De todos ellos se han publicado las actas.

Otra herramienta que apoya la formación de los traductores e intérpretes para los servicios públicos en una sociedad multicultural es la elaboración de guías multilingües. El Grupo FITISPos-UAH tiene publicadas numerosas guías multilingües en los pares de lenguas español y árabe, búlgaro, inglés, francés, chino, rumano, ruso, y polaco, fruto de las investigaciones llevadas a cabo con éxito. Algunos títulos son: *Guía Multilingüe de Atención al Menor. Hábitos de vida saludables; Guía Multilingüe sobre Pediatría; Guía Multilingüe de Atención a Mujeres Embarazadas; Guía Básica Multilingüe de Atención al Paciente; Guía Multilingüe de Atención al Inmigrante en los Servicios Sociales; o Guía Multilingüe de Atención al Alumno Extranjero*. Son guías elaboradas con un enfoque específico bien definido dentro del ámbito sanitario, educativo o social.

Además, las guías son extremadamente útiles no solamente para los traductores e intérpretes sino que también para el personal de los servicios públicos así como para la población extranjera. Una prueba de la necesidad, importancia y utilidad de las guías elaboradas lo representa la obtención del premio del *Diario Médico* a las 100 mejores ideas en el año 2003; cabe también mencionar la adquisición y uso de dichas guías por numerosos centros hospitalarios, colegios u otras instituciones públicas.

Aparte de la elaboración de materiales útiles en el campo de la TISP, el Grupo FITISPos-UAH también se dedica a la traducción, de otros idiomas al español, de libros escritos y publicados por personalidades del mundo de la TISP. Por ejemplo, con la traducción del libro de Anne Corsellis titulado *Traducción e interpretación en los servicios públicos. Primeros pasos* (2010), o el de Sandra Beatriz Hale *La interpretación comunitaria. La interpretación en los sectores jurídico, sanitario y social* (2010) se ofrece la posibilidad a los alumnos de conocer iniciativas puestas en marcha en otros países pioneros en el ámbito de la TISP tal como Reino Unido y Australia respectivamente.

Conclusión

A modo de conclusión seguimos aplicando y creyendo en la regla de oro que García Yebra da sobre la traducción en su libro *Teoría y Práctica de la Traducción*: “decir todo lo que dice el original, no decir nada que el original no diga, y decirlo todo con la corrección y naturalidad que permita la lengua a la que se traduce”.

La sociedad ha cambiado y nuevas tendencias han surgido, como es la Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos, área a la que el Grupo FITISPos-UAH dedica un continuo esfuerzo para organizar y desarrollar acciones formativas para futuros profesionales de este campo. En la introducción de su pionero libro *Teoría y Práctica de la Traducción*, el profesor García Yebra dedicaba unas páginas (1989:16-17) a explicar que teoría y práctica son inseparables, hecho que he tratado de corroborar como homenaje al profesor a través de la descripción de nuevas tendencias e investigaciones -en este caso Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos- área a la que he dedicado parte de este artículo, como eco de aquellas enseñanzas.

Referencias bibliográficas

- Angelelli, C. (2004). *Medical interpreting and cross-cultural communication*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Berk-Seligson, S. (1990/2002). *The Bilingual Courtroom. Court Interpreters in the Judicial Process*. Chicago: The University of Chicago Press.
- Bolden, G. (2000). "Toward understanding practices of medical interpreting: interpreters' involvement in history taking". *Discourse studies* 2(4), 387-419.
- Bot, H. (2003). "The myth of the uninvolved interpreter interpreting in mental health and the development of a three-person psychology". En L. Brunette, G. Bastin, I. Hemlin & H. Clarke (Eds.), *The Critical Link 3* (pp. 27-35). Amsterdam: John Benjamins.
- Cambridge, J. (1999). "Information loss in bilingual medical interviews through an untrained interpreters". *The Translator*, 5(2), 201-219.
- Cambridge, J. (2002). "Interlocutor Roles and the Pressures as Interpreters". En *Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos: Nuevas necesidades para nuevas realidades/ New Needs for New Realities*. Eds. C. Valero Garcés y G. Mancho. Alcalá de Henares: Servicio de Publicaciones de la Universidad (publicación en CD).
- Corsellis, A. (2002). "Formación de los proveedores de servicios públicos para trabajar con intérpretes y traductores. Habilidades y competencias interculturales". En *Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos. Contextualización, actualidad y futuro*. Ed. C. Valero Garcés. Granada: Comares: 71-90
- Corsellis, A. (2003). "Formación de los proveedores de servicios públicos para trabajar con intérpretes y traductores. Habilidades y competencias interculturales". *Traducción e interpretación en los servicios públicos. Contextualización, actualidad y futuro*. Ed. C. Valero-Garcés. Granada: Comares: 71-89.
- Corsellis, A. (2010). *La interpretación en los servicios públicos. Primeros Pasos*. Trad. Valero-Garcés, C. y Cobas Álvarez, R. Granada: Comares. Título original: *Public Service Interpreting. First Steps*. 2009. Londres: Palgrave.
- Davidson, B. (2000). «The interpreter as institutional gatekeeper: The social-linguistic role of interpreters in Spanish-English medical discourse». *Journal of Sociolinguistics*, 4(3), 379-405.
- Downing, B. (1991). "Professional interpretation: ensuring access of refugee and immigrant patients", *Paper presented at the National Conference on the Health and Mental Health of Soviet Refugees*. Chicago.

- Englund Dimitrova, B. (1997). «Degree of interpreter responsibility in the interaction process in community interpreting». En S. Carr, R. Roberts, A. Dufour & D. Steyn (Eds.), *The Critical Link: Interpreters in the Community* (pp. 147-164). Amsterdam y Filadelfia: John Benjamins.
- García Yebra, V. (1982). *Teoría y práctica de la traducción*. Madrid: Gredos.
- García Yebra, V. (1989) *En torno a la Traducción*. Madrid: Gredos.
- García Yebra, V. (1994) *Traducción: Historia y Teoría*. Madrid: Gredos.
- García Yebra, V. (2004). *Traducción y enriquecimiento de la lengua del traductor*. Madrid: Gredos.
- Gonzalo García, C. y Hernández, P. (ed.) 2006, CORCILLVM. *Estudios de traducción, lingüística y filología dedicados a Valentín García Yebra*. Madrid: Arcos/Libros
- Hale, S. (2010). *La interpretación comunitaria: La interpretación en los sectores jurídico, sanitario y social*. Trad. Valero-Garcés, C. y Cobas Álvarez, R. Granada: Comares. Título original: *Community Interpreting*, 2008. Londres: Palgrave.
- Kaufert, J., & Putsch, R. (1997). “Communication through interpreters in healthcare: ethical dilemmas arising from differences in class, culture, language and power». *The journal of clinical ethics*, 8 (1), 71-87.
- Martin, A., y I. Abril. (2002). “Los límites difusos del papel del intérprete social”. En *Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos: Nuevas necesidades para nuevas realidades/ New Needs for New Realities*. Eds. C. Valero-Garcés y G. Mancho. Alcalá de Henares: Servicio de Publicaciones de la Universidad: 57-62.
- Meyer, B., Apfelbaum, B., Pöchhacker, F., & Bischoff, A. (2003). “Analysing interpreted doctor-patient communication from the perspective of linguistics, interpreting studies and health sciences”. En L. Brunette, G. Bastin, I. Hemlin & H. Clarke (Eds.), *The Critical Link 3* (pp. 67-79). Amsterdam: John Benjamins.
- Morelli, M. y D. De Luise (2008). «Un enfoque interdisciplinar a la cultura de la mediación», en *Investigación y Práctica en Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos: Desafíos y Alianzas/ Challenges and Alliances in Public Service Interpreting and Translation: Research and Practice*. Eds. C. Valero-Garcés et al. Alcalá de Henares: Servicio de Publicaciones de la Universidad.
- Phelan, M. (2001). *The Interpreter's Resource*. Manchester: Multilingual Matters.
- Pöchhacker, F., y M. Kadric. (1999). «The Hospital Cleaner as Healthcare Interpreter». *The Translator* 2:161-178.

- Pöchhacker, F. (2002). "Getting organized: The evolution of community interpreting". *Interpreting* 4, 1: 125-140.
- Reyes, G. (2006). "Pragmática y traducción". En CORCILLVM. *Estudios de traducción, lingüística y filología dedicados a Valentín García Yebra*, Gonzalo García, C. y Hernández, P. (ed.). Madrid: Arcos/Libros: 171-194.
- Roy, C. B. (1992). "A sociolinguistic analysis of the interpreter's role in simultaneous talk in face-to-face interpreted dialogue". *Sign Language Studies* 74: 21-61.
- Steiner, G. (1989). *After Babel. Aspects of Language and Translation*. Oxford: OUP.
- Valero Garcés, C. (2003a). *Una visión general de la evolución de la Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos. Traducción e interpretación en los servicios públicos. Contextualización, actualidad y futuro*. Granada.
- Valero Garcés, C. (2006). "Filología y Traducción: Caminos Inseparables, Vías Inescrutables. En Homenaje A Valentín García Yebra". CORCILLVM. *Estudios de traducción, lingüística y filología dedicados a Valentín García Yebra*. Gonzalo García, C. y Hernández, P. (ed.). Madrid: Arcos/Libros: 229-254
- Valero-Garcés, C. (2003b). "Soñé con una melodía y escuché voces dispersas. Barreras en la comunicación interlingüística en los centros de salud", en C. Valero-Garcés & G. Mancho (eds). *Discursos (Dis)Con/Cordantes: Modos y Formas de Comunicación y Convivencia*. Alcalá de Henares: Servicio de Publicaciones de la Universidad: 89- 109.
- Vega, J. L. (2006). "Reseña bibliográfica". *Punto y Coma*, 2006, 11
- Wadensjö, C. (1992). *Interpreting as Interaction: On Dialogue-Interpreting in Immigration Hearings and Medical Encounters*. Linköping: Linköping University.
- Wadensjö, C. (1998). *Interpreting as interaction*. Londres & Nueva York: Longman.